

NEIL GAIMAN



HEÇ YERDƏ



Müəllifin üstünlük verdiyi mətn

Tərcüməçi:
Əli Nəcəfxanlı



qanun nəşriyyatı

NEIL GAIMAN



NEVERWHERE



Author's Preferred Text

Baş qəhrəman Riçard Meyhü xoş ürəkli adi iş adamıdır. Onun həyatı yolun qırağına yıxılmış qərribə bir qıza kömək etmək istədiyi andan həmişəlik dəyişir. Londonun altındakı çoxlarının xəbərsiz olduğu əcaib bir şəhərə düşür. Burada qorxunc bədheybətlər və müqəddəslər, qatillər və mələklər, digər müəmmalı məxluqlar yaşayır.

Londonun altındakı dünyada Söz həqiqi Gücə çevrilir. Üst-Londonda küçələrin, parkların, metro stansiyalarının adını ifadə edən sözlər Alt-Londonda əsl həyat qazanır.

Təzə səyyah – Riçard Meyhü üçün Qapı arxasına yolu Door qız (Qapı qız) açır.

Və aşağıya yol başlanır...

Qəhrəmanın başına gələnələr, keçdiyi sınaqlar, çəkdiyi iztirablar cəlbedici bədii üslubda qələmə alınmış.

Neil Gaiman **NEVERWHERE**

Neil Gaiman **HEÇ YERDƏ**

Bakı, Qanun Nəşriyyatı, 2023, 448 səh.

Ölçü: 130x200 mm

Qapaq: yumşaq

Çapa imzalandı: 01.02.2023

Tərcüməçi: Əli Nəcəfxanlı
Redaktor: Hədiyyə Şəfaqət
Korrektorlar: Bəsti Məmmədova, Əyyar Tahir
Texniki redaktor: Xəyalə Şirin
Mətn dizaynı: Ramin Əli
Qapaq dizaynı: Rəfail Qasım

Qanun Nəşriyyatı

Bakı, AZ 1102, Tbilisi pros., 76

Tel: (+994 12) 431-16-62; 431-38-18

Mobil: (+994 55) 212 42 37

e-mail: info@qanun.az

www.qanun.az

[www.fb.com/Qanunpublishing](https://www.facebook.com/Qanunpublishing)

www.instagram.com/Qanunpublishing

ISBN 978-9952-38-510-6

© Qanun Nəşriyyatı, 2023

© 2014 by Neil Gaiman

Bu kitabın Azərbaycan dillinə tərcümə və yayım hüquqları “Qanun Nəşriyyatı”na məxsusdur. Kitabın təkrar və hissə-hissə nəşri “Müəlliflik hüququ və əlaqəli hüquqlar haqqında” Azərbaycan Respublikasının Qanununa ziddir.

*Bütün bunların ərsəyə gəlməsində zəhməti olan
dostum və həmkarım Lenni Henriyə;
və hər şeyi mükəmməl edən dostum, ədəbiyyat ajansım
Merrili Heyfetsə ithaf edirəm.*

Həmin gün, Kensington palçıqları günü necə tutqun olsa da, siz Hayd-Parkdan¹ nizamsız şəkildə geri çəkilməyə müdafiənizdə durmuş üç rıtsarı² tarix unutmayaacaq – və bu üç Naytın şərəfinə körpü də elə Naytsbric, rıtsar körpüsü adlandırılıb.

Gilbert K.Çesterton
“Nöttinghilli Napoleon” romanından

*Əgər bir yolçuya səxavətli olubsansa,
Bütün gecələrin gecəsi gələndə,
Son saatın vurduğunu eşidəndə,
Aç gözüünü – yüzlərlə şam görəcəksən.
Və Məsih sənin ruhunu qəbul edəcək.*

*Əgər bir dostu sığınacaq veribsənsə,
Bütün gecələrin gecəsi gələndə
Xaç vurduğun qapını itələ,
Qanad xışıltısı və açar səsi eşidəcəksən.
Və Məsih sənin ruhunu qəbul edəcək.*

*Əgər səndə çörək və ale¹ olubsa,
Bütün gecələrin gecəsi gələndə,
Ocaq qala, odunları oxşa,
Rəqs eləsin isti alov.
Və Məsih sənin ruhunu qəbul edəcək.*

Meyit üstündə gecə ağısı

¹ Qədimi ingiliscədə “hayd” – gizlənmək deməkdir.

² Qədimi dildə – Naytları.



PROLOQ



Londona getməzdən əvvəlki gecə Riçard Meyhü elə də şən deyildi. Yox, axşam o, sevinirdi. Xeyir-dua açıqcalarını oxuyub, o qədər də yaraşıqsız olmayan tanış xanımları qucaqlayanda sevinirdi. Londonun xatakarlıqları və təhlükələriylə bağlı xəbərdarlıqlara sevinirdi. Ona bağışlanmış çətirə – üstündə London metrosunun xəritəsi olan ağ çətirə sevinirdi – uşaqlar ona bu hədiyyəni almaq üçün pul yığmışdılar. İlk bir neçə ale pintinə² sevinirdi. Amma hər növbəti pintdən sonra sevincinin get-gedə azaldığını hiss edirdi. Beləcə, vəziyyət o həddə çatdı, daha doğrusu – o ana qədər gəlib yetişdi ki, o, soyuqdan əsə-əsə balaca şotland şəhərindəki – meyxananın qarısı

ağzındakı səkidə oturaraq qussun, ya qusmasın deyər düşünəndə heç də şən deyildi.

Meyxanada Riçardın dostları onun vaxtı çatan səfərini coşquyla bayram edirdilər və bu coşqudan, Riçardın fikrincə, artıq nəşə bir bədlük duyulurdu. O, qatlanmış çətiri bərk-bərk sıxaraq öz-özündən Londona getməyin elə də yaxşı ideya olub-olmadığını soruşurdu.

– Ayıq olmalısən, – titrək, güclü bir səs eşitdi. – Gözünü açıb-yumunca onlar sənə üstünə düşəcəklər. Ya da hətta qo-
duqluğa salacaqlar, burda təəccüblü nə var axı? – İti burunlu kirli sifətdən iti, ağıllı gözlər baxırdı. – Sən yaxşısanmı?

– Hə, sağ olun, – Riçard ədəblə cavab verdi.

O, görkəmcə uşağa oxşayan, yüngül dalğalı tünd saçları və iri yaşıl gözləri olan cavan adamdı. Bir ömürlük dağınıq görünüşü vardı, sanki indicə yuxudan oyatmışdılar və bu onu qarşı cins üçün özünün anlamaq və ya inanmaq gücündə olmasından daha cəlbedici göstərirdi.

Kirli sifət yumşaldı...

– Budur, bunu götür, bədbəxt. – Riçardın ovcuna əlli penslik sikkə qoyuldu. – Çoxdanmı avaralanırsən?

– Mən səfil deyiləm, – Riçard utana-utana bildirdi və sikkəni onu dilənçi sayan qarıya qaytarmağa çalışdı. – Xahiş edirəm... pulunuzu geri alın. Mən lap yaxşıyam. Elə-belə, tə-
miz hava udmağa çıxmışam. Sabah Londona gedirəm, – deyər izah elədi.

Qarı onu şübhəylə süzdü, sonra özünün əlli pensliyini geri götürüncə, pul onun büründüyü palto və şalın qatları altında sanki sehrli bir şəkildə yoxa çıxdı.

– Mən də Londonda olmuşam, – o, məhrəmanə şəkildə mızıldadı. – Orada ərə getmişdim. Mənimki lap fərsiz çıxdı. Anam deyirdi ki, yad adama ərə getməyim, amma indi heç deməzsən, onda mən gənc və gözəldim və ürəyimin hökmüylə getmişdim.

– Zərrəcə şübhə etmirəm, – Riçard dedi. Onun indicə öyünəcəyi ehtimalı get-gedə azalırdı.

– Bu, mənə yaxşı nə verdi, hə? Səfil oldum, evsiz qalmaq nə deməkdir, – kim də olmasa, mən bilirəm. Bax, buna görə sənin də səfil olduğunu sandım. Londona nə üçün gedirsən?

– Mənə orada iş təklif ediblər, – oğlan qürurla cavab verdi.

– Nəylə məşğul olacaqsan?

– E... qiymətli kağızlarla.

– Mənsə rəqqasəydim, – qarı dedi və burnunun altında falş oxuya-oxuya bir neçə çəmsiz pa³ elədi. Sonra birdən yayı boşalmış fırfıra kimi yelləndi və nəhayət Riçardla üz-üzə dayandı. – Əlini mənə ver, sənin falına baxım, – deyə təklif etdi.

Oğlan deyiləni elədi.

Onun əlini öz qoca əlinə alan qarı, yalnız indi, siçanı udandan sonra mədəsinin onu həzm eləmək istəmədiyini anlayan bayquş kimi gözlərini qıyıb qırpdı.

– Səni uzun bir yol gözləyir... – o, qayğılı tərzdə dilləndi.

– Londona, – Riçard düzəliş elədi.

– Sadəcə Londona yox... – qadın susdu. – Mənim tanıdığım Londona yox.

Yağış çiskinlədi.

– Bağışla, – qarı söylədi. – Hər şey qapılardan başlanacaq.

– Qapılardanmı?

Qarı başını tərپətədi. Damcılar daha sıx düşməyə başladı, damlarda və küçənin ortasındakı asfaltda tappıldı.